

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
факультет романо-германской филологии



УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор

Иванов А.Г.

«28» марта 2014 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ
ПРАКТИКИ Б2.Б.02.03(Пд) (ПРЕДДИПЛОМНОЙ)**

Специальность

45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Форма обучения

очная

Квалификация (степень) выпускника

Лингвист-переводчик

Краснодар 2014

Рабочая программа производственная практики (преддипломной) составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

Программу составил(и):

А.Н. Дармодехина, д.фил.н., профессор, зав. кафедрой


подпись

Рабочая программа производственная практики (преддипломной) утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода протокол № 6 от «21» февраля 2014 г.

Заведующий кафедрой (разработчик) Дармодехина А.Н.

фамилия, инициалы


подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 7 от «24» марта 2014 г.

Председатель УМК факультета Маркова Л.Ф.

фамилия, инициалы


подпись

Рецензенты:

1. Нечай Ю.П., д.фил.н., профессор, профессор кафедры немецкой филологии ФГБОУ ВО «КубГУ»

2. Непшекуева Т.С., д.филол.наук., профессор, зав. кафедрой иностранных языков ФГБОУ ВО «КубГАУ»

1. Цели производственной (преддипломной) практики.

Целью прохождения производственной (преддипломной) практики является сбор необходимого материала для выполнения дипломного проекта.

Преддипломная практика проводится для выполнения выпускной квалификационной работы и является обязательной.

2. Задачи производственной (преддипломной) практики:

- сбор, обработка и анализ материала для выполнения выпускной квалификационной работы;
- формирование методологической основы исследования;
- определение и применение методов исследования;
- проверка выдвигаемых научных положений;
- формулирование выводов научного исследования;
- закрепление и расширение теоретических и практических знаний и умений, полученных студентами в период теоретического и практического обучения (5 лет);
- формирование навыков работы с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществления поиска, хранения, обработки и анализа информации из разных источников и баз данных, представление ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владение стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке;
- умение самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных;
- уметь применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;
- уметь применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- уметь применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач.

3. Место производственной (преддипломной) практики в структуре ООП.

Согласно учебному плану, разработанному в соответствии с требованиями ФГОС ВО по подготовке выпускников, «Производственная (преддипломная) практика» является дисциплиной Блока 2 «Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР)», который относится к базовой части программы подготовки специалиста по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Преддипломная практика проводится для выполнения выпускной квалификационной работы и является обязательной.

Для прохождения практики студент должен обладать теоретическими знаниями в области теории и практики перевода, умениями сбора, систематизации и анализа материала исследования, навыками работы с теоретическими источниками по теме исследования, представления результатов исследования.

Практика базируется на освоении следующих дисциплин: «Теория перевода», «Теоретическая грамматика», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка».

4. Тип (форма) и способ проведения производственной (преддипломной) практики.

Тип производственной практики: преддипломная.

Способы проведения практики:

-стационарная (практика проходит на выпускающей кафедре теории и практики перевода)

-выездная (практика проходит в структурных подразделениях организаций ООО «Альфа», ООО «Новатек», Администрация муниципального образования «Тахтамукайский район» республики Адыгея).

Практика проводится на кафедре теории и практики перевода ФГБОУ ВО «КубГУ».

Сроки: 4 недели.

Форма проведения практики: дискретная

Виды профессиональной деятельности: организационно-коммуникационная деятельность, научно-исследовательская деятельность.

5. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении производственной (преддипломной) практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

В результате прохождения производственной (преддипломной) практики студент должен приобрести следующие профессиональные и общепрофессиональные компетенции в соответствии с ФГОС ВО:

№ п/п	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	Планируемые результаты при прохождении практики
1	ОПК-1	Способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке	Знать способы работы с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществления поиска, хранения, обработки и анализа информации из разных источников и баз данных Уметь осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий Владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке
2	ОПК-5	Способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	Знать методы осуществления поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных Уметь самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных

			электронных источниках, включая электронные базы данных Владеть навыком осуществления поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных
3	ПК-4	способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	Знать правила построения текстов на рабочих языках. Уметь применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых. Владеть навыками построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.
4	ПК-8	способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знать методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях Уметь применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях Владеть навыками применения методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
5	ПК-18	способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	Знать основы современных научных исследований в профессиональной деятельности. Уметь применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач. Владеть основами современных методов научного исследования

6. Структура и содержание производственной (преддипломной) практики

Объем практики составляет 6 зачетных единиц (216 часов), 2 часа выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем, 214 часов самостоятельной работы обучающихся. Продолжительность преддипломной практики 4 недели. Время проведения практики 10 семестр.

Содержание разделов программы практики, распределение бюджета времени практики на их выполнение представлено в таблице

№ п / п	Разделы (этапы) практики по видам учебной деятельности, включая самостоятельную работу	Содержание раздела	Бюджет времени (недели, дни)
1	Подготовительный этап. Установочная конференция, включая инструктаж по технике безопасности	Порядок прохождения практики, цель, задачи, содержание и сроки проведения практики. Прохождение инструктажа по технике безопасности	1 день
2	Научно-исследовательский этап. Методологическая база исследования: сбор теоретического материала	Сбор теоретического материала (на базе печатных и электронных ресурсов библиотеки КубГУ), составление методологической базы исследования. Методологическая база должна включать классические и современные труды в области исследования, актуальные статьи из современных российских и зарубежных журналов	1-ая неделя практики
3	Экспериментальный этап. Поиск литературы по теме исследования	Работа с материалом анализа. Формирование иллюстративного материала для его последующего анализа	2-ая неделя практики
4	Анализ полученной информации	Обработка, классификация и анализ полученной информации в соответствии с целями, задачами и избранными методами исследования.	3-я неделя практики
5	Описание проведенного исследования	Описание методов исследования с объяснением того, как они применялись на практике; формулировка полученных выводов в соответствии с поставленными целями и задачами; определение структуры выпускной работы (кол-во глав, пунктов и т.д)	4-ая неделя практики
6	Подготовка дневника и отчета по преддипломной практике.	Подготовка дневника и отчета по проделанной работе. Отчет по результатам преддипломной практики на заключительной конференции	4-ая неделя практики
7	Итоговая конференция	Отчет по результатам преддипломной практики на итоговой конференции	4-ая неделя практики

Продолжительность каждого вида работ, предусмотренного планом, уточняется студентом совместно с руководителем практики.

По итогам производственной (преддипломной) практики студентами оформляется дневник по практике отчет о прохождении практики, где излагаются результаты проделанной работы и в систематизированной форме приводится обзор освоенного научного и практического материала.

Форма отчетности - зачет.

7. Формы отчетности производственной (преддипломной) практики.

По окончании практики студенты предоставляют в письменном виде дневник по практике и отчет о проделанной работе, в отчет по практике входят:

1. Дневник прохождения производственной практики (научно-исследовательская работа)
2. Индивидуальное задание, выполняемое в период прохождения производственной практики (научно-исследовательская работа)
3. Отчет студента о прохождении производственной практики (научно-исследовательская работа)
4. Приложение к отчету по практике
5. . Оценочный лист результатов прохождения производственной практики (научно-исследовательская работа)
6. Отзыв руководителя от предприятия о прохождении производственной (преддипломной) практики.
7. Отзыв руководителя от университета о прохождении производственной практики

Требования к отчету:

- титульный лист должен быть оформлен в соответствии с требованиями;
- текст отчета набирается в Microsoft Word и печатается на одной стороне стандартного листа бумаги формата А-4: шрифт Times New Roman – обычный, размер 12 пт; междустрочный интервал – одинарный; левое, верхнее и нижнее – 2,0 см; правое – 1,0 см; абзац – 1,25. Объем отчета должен быть: 10-20 страниц

8. Образовательные технологии, используемые на производственной (преддипломной) практике.

При проведении практики используются образовательные технологии в форме консультаций преподавателей–руководителей практики от университета. Используются как традиционные, так и инновационные образовательные технологии.

Образовательные технологии при прохождении практики включают в себя: объяснительно-иллюстративная (инструктаж по технике безопасности); информационно-коммуникационные (поисковые) технологии (информация из Интернет; работу в библиотеке (уточнение содержания учебных и научных проблем, профессиональных и научных терминов, экономических и статистических показателей, изучение содержания государственных стандартов по оформлению отчетов о научно-исследовательской работе и т. п.)

Научно-исследовательские технологии при прохождении практики включают в себя: определение проблемы, объекта и предмета исследования, постановку исследовательской задачи; наблюдения, измерения, фиксация результатов; сбор, обработка, анализ и предварительную систематизацию фактического и литературного материала; обобщение полученных результатов; формулирование выводов и предложений по общей части программы практики; экспертизу результатов практики (предоставление материалов дневника и отчета о практике; оформление отчета о практике).

Кроме традиционных образовательных технологий в процессе практики используются и интерактивные технологии (анализ и разбор конкретных ситуаций, выработка рекомендаций), а также инновационная технология развивающего обучения,

предполагающая развитие творческого потенциала обучающихся, их готовности решать проблемные ситуации.

На лекциях с нормоконтролером студенты получают необходимую информацию об оформлении ВКР. На консультациях с руководителями студенты могут обсудить вопросы, вызывающие особые трудности, устранить неясности до выполнения практической деятельности, выбрать правильный метод исследования.

Анализ и разбор конкретных ситуаций предусматривает рассмотрение исследований, связанных с темой ВКР студентов, и анализ избранных автором методов исследования, иллюстративной базы, полученных результатов.

В ходе выполнения проекта студенты вовлечены в активный познавательный творческий процесс. При этом происходит как закрепление имеющихся знаний, так и получение новых знаний.

9. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на преддипломной практике.

Учебно-методическим обеспечением самостоятельной работы студентов при прохождении преддипломной практики по получению профессиональных умений являются:

1. учебная литература;
2. нормативные документы, регламентирующие прохождение практики студентом.

Самостоятельная работа студентов во время прохождения практики включает:

- ведение дневника практики;
- оформление итогового отчета по практике.
- анализ нормативно-методической базы организации;
- анализ научных публикаций по заранее определённой руководителем практики теме;
- анализ и обработку информации, полученной ими при прохождении практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.
- работу с научной, учебной и методической литературой,

Для самостоятельной работы представляется аудитория с компьютером и доступом к сети Интернет, к электронной библиотеке вуза и к информационно-справочным системам.

Перечень учебно-методического обеспечения:

1. Перевод: стилистические аспекты : учебно-методическое пособие / под ред. О.Г. Сидоровой ; сост. О.В. Степанова. - Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. - 60 с. - ISBN 978-5-7996-0680-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240429>

10. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по производственной (преддипломной) практике.

Форма контроля производственной (преддипломной) практики по этапам формирования компетенций

№	Разделы (этапы) практики по видам учебной деятельности, включая самостоятельную работу	Компетенции	Формы текущего контроля	Содержание раздела
1	Подготовительный этап. Установочная конференция, включая инструктаж по технике безопасности	ОПК-1 ОПК-5 ПК-4 ПК-8 ПК-18	Записи в журнале инструктажа Записи в дневнике	Консультация у руководителя практики по кафедре, включая консультации по проблемным вопросам; решение основных вопросов по организации

				практики; планирование работы, определение целей, задач исследования в соответствии с выбранной тематикой работы; Прохождение инструктажа по технике безопасности
2	Научно-исследовательский этап. Методологическая база исследования: сбор теоретического материала	ОПК-1 ОПК-5 ПК-4 ПК-8 ПК-18	Записи в дневнике	Сбор теоретического материала (на базе печатных и электронных ресурсов библиотеки КубГУ), составление методологической базы исследования. Методологическая база должна включать классические и современные труды в области исследования, актуальные статьи из современных российских и зарубежных журналов
3	Экспериментальный этап. Поиск литературы по теме исследования	ОПК-1 ОПК-5 ПК-4 ПК-8 ПК-18	Записи в дневнике, собеседование	Работа с материалом анализа. Формирование иллюстративного материала для его последующего анализа
4	Анализ полученной информации	ОПК-1 ОПК-5 ПК-4 ПК-8 ПК-18	Записи в дневнике, собеседование	Обработка, классификация и анализ полученной информации в соответствии с целями, задачами и избранными методами исследования.
5	Описание проведенного исследования	ОПК-1 ОПК-5 ПК-4 ПК-8 ПК-18	Записи в дневнике	Описание методов исследования с объяснением того, как они применялись на практике; формулировка полученных выводов в соответствии с поставленными целями и задачами; определение структуры выпускной работы (кол-во глав, пунктов и т.д)
6	Подготовка дневника и отчета по преддипломной практике.	ОПК-1 ОПК-5 ПК-4 ПК-8 ПК-18	Записи в дневнике	Оформление отчета по практике
7	Итоговая конференция	ОПК-1 ОПК-5 ПК-4 ПК-8 ПК-18	Проверка отчета по практике	Отчет по результатам преддипломной практики на итоговой конференции

Текущий контроль предполагает контроль ежедневной посещаемости студентами рабочих мест в организации и контроль правильности формирования компетенций.

Промежуточный контроль предполагает проведение по окончании практики проверки документов (отчет, дневник, характеристика студента, отзыв). Документы обязательно должны быть заверены подписью руководителя практики.

№	Уровни сформированности компетенции	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Основные признаки уровня (дескрипторные характеристики)
1	Пороговый уровень (уровень, обязательный для всех студентов)	ОПК-1 ОПК-5 ПК-4 ПК-8 ПК-18	Знает слабо способы работы с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществления поиска, хранения, обработки и анализа информации из разных источников и баз данных Умеет слабо осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий Владеет слабо стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке Знает слабо методы осуществления поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных Умеет слабо самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных Владеет слабо навыком осуществления поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных Знает слабо правила построения текстов на рабочих языках. Умеет слабо применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых. Владеет слабо навыками построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.

			Знает слабо методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях Умеет слабо применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях Владеет слабо навыками применения методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях Знает слабо основы современных научных исследований в профессиональной деятельности. Умеет слабо применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач. Владеет слабо основами современных методов научного исследования
2	Повышенный уровень (по отношению к пороговому уровню)	ОПК-1 ОПК-5 ПК-4 ПК-8 ПК-18	Знает хорошо способы работы с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществления поиска, хранения, обработки и анализа информации из разных источников и баз данных Умеет хорошо осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий Владеет хорошо стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке Знает хорошо методы осуществления поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных

			Умеет хорошо самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных Владеет хорошо навыком осуществления поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных Знает хорошо правила построения текстов на рабочих языках. Умеет хорошо применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых. Владеет хорошо навыками построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм. Знает хорошо методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях Умеет хорошо применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях Владеет хорошо навыками применения методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях Знает хорошо основы современных научных исследований в профессиональной деятельности. Умеет хорошо применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач. Владеет хорошо основами современных методов научного исследования
3	Продвинутый уровень (по отношению к	ОПК-1 ОПК-5 ПК-4	Знает отлично способы работы с различными источниками информации, информационными ресурсами и

	повышенному уровню)	ПК-8 ПК-18	технологиями, осуществления поиска, хранения, обработки и анализа информации из разных источников и баз данных Умеет отлично осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий Владеет отлично стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке Знает отлично методы осуществления поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных Умеет отлично самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных Владеет отлично навыком осуществления поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных Знает отлично правила построения текстов на рабочих языках. Умеет отлично применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых. Владеет отлично навыками построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм. Знает отлично методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях Умеет отлично применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
--	---------------------	---------------	---

			Владеет отлично навыками применения методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях Знает отлично основы современных научных исследований в профессиональной деятельности. Умеет отлично применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач. Владеет отлично основами современных методов научного исследования
--	--	--	--

Критерии оценки отчетов по прохождению практики:

- Полнота представленного материала в соответствии с индивидуальным заданием;
- Своевременное представление отчёта, качество оформления;
- Отчет о проделанной работе на итоговой конференции, качество ответов на вопросы.

Шкала и критерии оценивания формируемых компетенций в результате прохождения преддипломной практики

Шкала оценивания	Критерии оценки
«Зачтено»	Содержание и оформление отчета по практике и дневника прохождения практики соответствуют предъявляемым требованиям. Возможны несущественные замечания по содержанию и оформлению отчета по практике и дневника прохождения практики. Запланированные мероприятия индивидуального плана выполнены. В процессе защиты отчета по практике обучающийся обнаруживает знание учебного материала, выражающееся в полных ответах, точном раскрытии поставленных вопросов
«Не зачтено»	Небрежное оформление отчета по практике и дневника прохождения практики. В отчете по практике освещены не все разделы программы практики. Запланированные мероприятия индивидуального плана не выполнены. В процессе защиты отчета по практике обучающийся обнаруживает существенные пробелы в знаниях учебного материала, поставленные вопросы не раскрыты либо содержание ответа не соответствует сути вопроса. Отчет по практике не представлен

11. Учебно-методическое и информационное обеспечение преддипломной практики

Основная литература:

1. Шкляр, М.Ф. Основы научных исследований : учебное пособие / М.Ф. Шкляр. - 6-е изд. - Москва : Издательско-торговая корпорация «Дашков и К°», 2017. - 208 с. - Библиогр.: с. 195-196. - ISBN 978-5-394-02518-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=450782>
2. Лингвистика и перевод : сборник научных трудов / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования Северный (Арктический) федеральный университет им. М.В. Ломоносова, Научно-образовательный центр «Интегративное переводоведение приарктического пространства», Институт филологии и межкультурной коммуникации и др. - Архангельск : ИД САФУ, 2014. - Вып. 3. - 216 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-261-00906-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436325>

Дополнительная литература:

1. Шимановская, Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков : учебное пособие / Л.А. Шимановская ; Федеральное агентство по образованию, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет». - Казань : КНИТУ, 2011. - 190 с. : табл. - ISBN 978-5-7882-1082-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401>
2. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие / Г.А. Вильданова. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 111 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-4569-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>
3. Практический курс перевода: аннотирование и реферирование : учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет» ; сост. О.В. Князева, О.Е. Хоменко. - Ставрополь : СКФУ, 2015. - 104 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458208>
4. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Электронный ресурс] : слов. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2016. — 320 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/85931>
5. Перевод: стилистические аспекты : учебно-методическое пособие / под ред. О.Г. Сидоровой ; сост. О.В. Степанова. - Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. - 60 с. - ISBN 978-5-7996-0680-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240429>
6. Мюллер, В.К. Новый англо-русский, русско-английский словарь: 50 000 слов / В.К. Мюллер. - Москва : Аделант, 2014. - 512 с. - ISBN 978-5-93642-332-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=241900>

Периодические издания:

-Вестник МГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация.

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения преддипломной практики

Профессиональные базы данных, информационные справочные системы и электронные образовательные ресурсы:

- Электронный каталог Научной библиотеки КубГУ (www.kubsu.ru)
- Электронная библиотечная система издательства «Лань»(<http://e.lanbook.com>)
- Электронная библиотечная система «Юрайт» (<http://www.biblio-online.ru>)
- Электронная библиотечная система «ZNANIUM.COM» (www.znanium.com)
- Электронная библиотечная система «Университетская библиотека ONLINE» (www.biblioclub.ru);
- Бесплатная электронная библиотека онлайн «BOOK.ru»

12. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по производственной (преддипломной) практике, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

В процессе организации производственной (преддипломной) практики применяются современные информационные технологии:

- 1) мультимедийные технологии, для чего ознакомительные лекции и инструктаж студентов во время практики проводятся в помещениях, оборудованных экраном, видеопроектором, персональными компьютерами.
- 2) компьютерные технологии и программные продукты, необходимые для сбора и систематизации информации, проведения требуемых программой практики расчетов и т.д. При прохождении практики студент может использовать имеющиеся на кафедре теории и практики переводное программное обеспечение и Интернет-ресурсы.

12.1 Перечень лицензионного программного обеспечения:

1. Microsoft Office
2. Microsoft Windows

12.2 Перечень информационных справочных систем:

- Электронная библиотечная система eLIBRARY.RU (<http://www.elibrary.ru>)
- Консультант Плюс – справочная правовая система (<http://consultant.ru>)
- Scopus –база данных рефератов и цитирования (<http://scopus.com>)
- Web of science (WoS) – база данных международных индексов научного цитирования (<http://webofscience.com>)
- Электронная Библиотека Диссертаций (<https://dvs.rsl.ru>)
- Национальная электронная библиотека (<http://нэб.рф>.)
- КиберЛенинка (<http://cyberleninka.ru>)

13. Методические указания для обучающихся по прохождению преддипломной практики.

Перед началом преддипломной практики на предприятии студентам необходимо ознакомиться с правилами безопасной работы и пройти инструктаж по технике безопасности.

В соответствии с заданием на практику совместно с руководителем студент составляет план прохождения практики. Выполнение этих работ проводится студентом при систематических консультациях с руководителем практики от предприятия.

Студенты, направляемые на практику, обязаны:

- явиться на установочное собрание, проводимое руководителем практики;
- детально ознакомиться с программой и рабочим планом практики;
- явиться на место практики в установленные сроки;
- выполнять правила охраны труда и правила внутреннего трудового распорядка;
- выполнять указания руководителя практики, нести ответственность за выполняемую работу;

- проявлять инициативу и максимально использовать свои знания, умения и навыки на практике;
- выполнить программу и план практики, решить поставленные задачи и своевременно подготовить отчет о практике.

Практика для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

14. Материально-техническое обеспечение преддипломной практики

Для полноценного прохождения производственной практики, в соответствии с заключенными с предприятиями договорами, в распоряжение студентов предоставляется необходимое для выполнения индивидуального задания по практике оборудование, и материалы.

№	Наименование специальных* помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень оборудования и технических средств обучения
1	Кафедра теории и практики перевода Кубанского государственного университета (стационарная практика)	Ауд. №228 (Учебная мебель (столы, стулья), принтеры – 2 шт., сканер, моноблок Lenovo с выходом в сеть Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации – 1 шт., аудиомэгнофон ВВК-3 шт., аудиомэгнофон Philips-1шт., стереосистема Sony – 1шт.)
2	Лингвистическая научно-исследовательская лаборатория	Ауд. №323 (Учебная мебель (столы, стулья), проектор-1 шт., экран-1 шт., персональные компьютеры с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук, маркерная доска-1шт)
3	Практика (выездная) (на базе учреждений согласно договорам): - Администрация муниципального образования «Тахтамукайский район», договор от 15.01.2018 №81; - ООО «Альфа», договор от 29.08.2014 №378; -ООО «Новатек», договор от 10.10.2017 №125/17.	Материально-техническое оснащение практики определяется местом ее прохождения и поставленными руководителем практики конкретными заданиями
4	Групповые и индивидуальные консультации	Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций №318 (Учебная мебель (столы, стулья)) Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций №350 (Учебная мебель (столы, стулья))
	Помещение для самостоятельной работы	Ауд. №347 (Учебная мебель (столы, стулья), принтеры (МФУ Hp-m1132MFP, Canon-1120)-2 шт., Ноутбук

5		(Asus- 1 шт.), Станция рабочая-1шт., магнитофон (Sony-1шт.)) Ауд. 109С (Учебная мебель (столы, стулья), персональный компьютер с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук, Wi-Fi)
---	--	--

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
Факультет романо-германской филологии
Кафедра теории и практики перевода

**ОТЧЕТ О ПРОХОЖДЕНИИ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ (ПРЕДДИПЛОМНОЙ)
ПРАКТИКИ**

по специальности
45.05.01 Перевод и переводоведение

Выполнил

Ф.И.О. студента

Руководитель производственной (преддипломной) практики

ученое звание, должность, Ф.И.О

Краснодар 20__г.

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Дневник прохождения производственной (преддипломной) практики
2. Индивидуальное задание, выполняемое в период прохождения производственной (преддипломной) практики
3. Отчет студента о прохождении производственной (преддипломной) практики
4. Приложение к отчету по практике
5. Оценочный лист результатов прохождения производственной (преддипломной) практики
6. Отзыв руководителя от предприятия о прохождении производственной (преддипломной) практики
7. Отзыв руководителя от университета о прохождении производственной (преддипломной) практики.

ДНЕВНИК ПРОХОЖДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ (ПРЕДДИПЛОМНОЙ) ПРАКТИКИ

Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение

Фамилия И.О студента _____

Курс 5, группа_____

Время проведения практики с «__»__20__ г. по «__»__20__ г.

[illegible]

ФГБОУ ВО «КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет романо-германской филологии
Кафедра теории и практики перевода

**ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ, ВЫПОЛНЯЕМОЕ В ПЕРИОД
ПРОВЕДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ (ПРЕДДИПЛОМНОЙ) ПРАКТИКИ**

Студент _____
(фамилия, имя, отчество полностью)

Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение

Место прохождения практики _____
Срок прохождения практики с _____ по _____ 20__ г

Цель практики – сбор необходимого материала для выполнения дипломного проекта.

Компетенции, регламентируемые ФГОС ВО:

1. Способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке;
2. Способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных;
3. Способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;
4. Способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
5. Способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач.

Перечень вопросов (заданий, поручений) для прохождения практики:

1. Ознакомиться с программой преддипломной практики.
2. Определить объект исследования.
3. Выбрать методику анализа эмпирического материала.
4. Систематизировать теоретический материал.
5. Подготовить теоретическую главу ВКР.
6. Подготовить практическую главу ВКР.
7. Составить и оформить библиографический список.
8. Подготовить техническое оформление ВКР.
9. Подготовить дневник и отчет по практике.

План-график выполнения работ:

№	Этапы работы (виды деятельности) при прохождении практики	Сроки	Отметка руководителя практики от университета о выполнении (подпись)
1	Подготовительный этап. Установочная конференция, включая инструктаж по технике безопасности	1 день	
2	Научно-исследовательский этап. Методологическая база исследования: сбор теоретического материала	1-ая неделя практики	
3	Экспериментальный этап. Поиск литературы по теме исследования	2-ая неделя практики	
4	Анализ полученной информации	3-я неделя практики	
5	Описание проведенного исследования	4-ая неделя практики	
6	Подготовка дневника и отчета по преддипломной практике.	4-ая неделя практики	
7	Итоговая конференция	4-ая неделя практики	

Ознакомлен _____
подпись студента *расшифровка подписи*

« ____ » _____ 20__ г.

Согласовано:

Руководителя практики от
университета

(подпись)

(расшифровка подписи)

Руководителя практики от
предприятия

(подпись)

(расшифровка подписи)

ОТЧЕТ
студента о прохождении производственной (преддипломной) практики

(Ф.И.О студента)

«___» _____ 20__ г.

(подпись)

(расшифровка подписи)

ПРИЛОЖЕНИЕ К ОТЧЕТУ ПО ПРАКТИКЕ

ОЦЕНОЧНЫЙ ЛИСТ
 результатов прохождения производственной (преддипломной) практики
 по специальности
 45.05.01 Перевод и переводоведение

Фамилия И.О студента _____
 Курс 5, группа ____

№	ОБЩАЯ ОЦЕНКА (отмечается руководителем практики)	Оценка	
		зачтено	не зачтено
1	Уровень подготовленности студента к прохождению практики		
2	Умение правильно определять и эффективно решать основные задачи		
3	Степень самостоятельности при выполнении задания по практике		
4	Оценка трудовой дисциплины		
5	Соответствие программе практики работ, выполняемых студентом в ходе прохождения практики		

Руководитель практики от предприятия _____
(подпись) (расшифровка подписи)

№	СФОРМИРОВАННЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ (ПРЕДДИПЛОМНОЙ) ПРАКТИКИ КОМПЕТЕНЦИИ (отмечается руководителем практики от университета)	Оценка	
		зачтено	не зачтено
1	ОПК-1 - Способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке;		
2	ОПК-5 - Способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных;		
3	ПК-4 - Способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;		
4	ПК-8 - Способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;		

5	ПК-18 - Способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач		
---	--	--	--

Руководитель практики от университета

(подпись)

(расшифровка подписи)

ОТЗЫВ
руководителя от предприятия
о прохождении производственной (преддипломной) практики

Студента(ки) Ф.И.О.
Проходившего(ую) практику в

(название организации)

С «__» _____ 20__ г.

По «__» _____ 20__ г.

Настоящая характеристика дана студенту 5 курса, группы ____ ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет» г. Краснодар _____. За время прохождения преддипломной практики _____ выполнил(а) следующие обязанности:

1. Ознакомиться с программой преддипломной практики.
2. Определить объект исследования.
3. Выбрать методику анализа эмпирического материала.
4. Систематизировать теоретический материал.
5. Подготовить теоретическую главу ВКР.
6. Подготовить практическую главу ВКР.
7. Составить и оформить библиографический список.
8. Подготовить техническое оформление ВКР.
9. Подготовить дневник и отчет по практике.

Студент _____ проявил себя активным и дисциплинированным студентом, работу выполнил добросовестно, сумел охватить большой объем необходимой информации. К выполнению работы отнеслась очень ответственно, задания выполнил в срок.

В целом по итогам прохождения преддипломной практики теоретический уровень подготовки студента и качество выполненной им работы можно оценить на «зачтено».

Руководитель

(должность)

(подпись)

(расшифровка подписи)

ОТЗЫВ
руководителя от университета
о прохождении производственной (преддипломной) практики

На студента(ку) 5 курса
Факультета романо-германской филологии
Группы ____
Кубанского государственного университета
Ф.И.О. студента

Проведенный анализ представленных студентом материалов о выполнении задания на практику показал, что она способствовала закреплению теоретических знаний, полученных студентом в процессе изучения лингвистических и смежных дисциплин, а также формированию общепрофессиональных и профессиональных навыков и умений, развитию творческих способностей к решению практических лингвистических задач, лучшему освоению будущей профессиональной деятельности.

Ф.И.О. студента ознакомился со структурой организации _____. Используя навыки _____, студент углубил знания _____. В процессе прохождения производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)) проанализирован практический материал (_____), обобщен _____. Студент принимал личное участие в _____.

Ф.И.О. студента выполнял следующие обязанности:

1. Ознакомиться с программой преддипломной практики.
2. Определить объект исследования.
3. Выбрать методику анализа эмпирического материала.
4. Систематизировать теоретический материал.
5. Подготовить теоретическую главу ВКР.
6. Подготовить практическую главу ВКР.
7. Составить и оформить библиографический список.
8. Подготовить техническое оформление ВКР.
9. Подготовить дневник и отчет по практике.

Выполнение данных обязанностей способствовало освоению следующих компетенций:

ОПК-1 - Способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке;

ОПК-5 - Способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных;

ПК-4 - Способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;

ПК-8 - Способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

ПК-18 - Способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики,

межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач

Предложения по совершенствованию работы организации и оказания лингвистических услуг нашли отражения в отчете.

В целом индивидуальное задание руководителя выполнено добросовестно, в установленные сроки; в соответствии с требованиями заполнен дневник и подготовлен отчет.

Таким образом, запланированная программа производственной (преддипломной) практики выполнена полностью. Оценка прохождения производственной (преддипломной) практики определяется как «зачтено».

Ф.И.О (должность руководителя практики)

(подпись)